Program Bilgi Formu

Program Adı	Batı Dil. ve Edeb. ABD Diller ve Kültürlerarası Çeviribilim Yüksek Lisans Programı
Programı Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatları
Programın Türü	Yüksek Lisans Programı
Kazanılan Derecenin Seviyesi	Bu program, Yüksek Lisans seviyesinde öğrenim veren bir programdır.
Kazanılan Derece	Bu programı başarıyla tamamlayan öğrenciler, Batı Dil. ve Edeb. ABD Diller ve Kültürlerarası Çeviribilim Yüksek Lisans Programı alanında Yüksek Lisans Derecesi (Sosyal Bilimler) almaya hak kazanmaktadırlar.
Eğitim Türü	Tam zamanlı
Program Direktörü	Ayse Banu Karadag
Kayıt Kabul Koşulları	ALES puanının %50'si, lisans AGNO'sunun %10'u ve giriş sınavı notunun %40'ı dikkate alınarak hesaplanır. Yüksek lisans programlarına öğrenci kabulünde ALES puanı istenmediği durumlarda genel değerlendirme sisteminde lisans AGNO ve giriş sınavı başarı notunun yüzdelik etkisi, ilgili mevzuat kapsamında belirlenen minimum değerlerden az olmamak kaydıyla ilgili anabilim/anasanat dalı kurulunun görüşü ve ilgili Enstitü Kurulunun onayı ile Senato tarafından belirlenir.
Önceki Öğrenmenin Tanınması	Yatay geçişle veya yükseköğretim kurumlarının lisansüstü programlarından ilişik kesilme sebebiyle ayrılmış ve lisansüstü programlarımıza kaydolan öğrencilerin, daha önce lisansüstü seviyesinde almış olduğu dersin başarı notunun başvurduğu program düzeyi için geçerli olan minimum başarı notunu sağlaması durumunda en fazla 3 (üç) ders ilgili anabilim/anasanat dalının tanımlamış olduğu seçmeli ve/veya zorunlu ders yüküne sayılabilir.
Kazanılan Derece Gereklilikleri ve Kurallar	Tezli yüksek lisans programı; a) Program, toplam 21 (yirmi bir) krediden az olmamak koşuluyla, ilgili program tarafından tanımlanan zorunlu dersleri de içerecek şekilde en az 7 (yedi) ders, Seminer dersi, Araştırma Yöntemleri ve Bilimsel Etik dersi ve tez çalışmasından oluşur. b) Program bir eğitim-öğretim dönemi 60 AKTS kredisinden az olmamak koşuluyla toplam en az 120 AKTS kredisinden oluşur.
Program Tanımı	"Diller ve Kültürlerarası Çeviribilim Yüksek Lisans Programı", Çeviri Kuramı, Çeviri Eğitimi, Çeviri Tarihi Araştırmaları, Çeviri Sosyolojisi, Çeviri Teknolojileri ve Makine Çevirisi ile Özel Alan Çevirisi şeklindeki Çeviribilim kapsamındaki ana uzmanlık alanları ile alt-uzmanlık alanlarını kapsamakla birlikte Çeviribilimin yakın disiplinlerarası ilişkide olduğu Dilbilim, Göstergebilim, Edebiyat Araştırmaları, Terimbilim ve Sözlükbilim gibi bilim dallarını da kapsamaktadır. Program bu bağlamda çeviri olgusuna ilişkin zengin, geniş ve bütüncül bir perspektif sunmaktadır.
Mezunların Mesleki Profili	Bu programdan mezun olan öğrenciler sektörün gereksinimlerine yanıt veren yetkin çevirmenler olarak çeşitli kurumlarda ve kuruluşlarda çalışabilmektedirler. Aynı zamanda bu öğrenciler çağdaş bilim üreten akademisyenler olarak çeşitli üniversitelerde akademik kariyerlerine devam edebilmekte ve ülkemizin bilim dünyasına katkı sağlayabilmektedirler.
Bir Üst Dereceye Geçiş	Bu programdan mezun olan öğrenciler doktora programlarında öğrenim görmek üzere başvuruda bulunabilirler.
Sınavlar, Değerlendirme ve Notlandırma	(1) Öğrenci, kayıt yaptırdığı dersin en az %70'ine devam etmek zorundadır. (2) Bir yarıyıl içinde her ders için en az iki başarı ölçümü yapılır. İlgili öğretim üyesinin takdirine göre bunlardan en az biri mutlaka yazılı sınav şeklinde yapılmalıdır. Tek sınav yapılması durumunda diğer değerlendirme ödev, proje, laboratuar raporu veya benzeri uygulama çalışması biçiminde yapılabilir.

	(3) Yarıyıl sonunda dersin bütünüyle ilgili bir sınav yapılır. İlgili dersin öğretimüyesin ce, öğrenciye aldığı her ders için, yarıyıl içi çalışmaların %40-%60 ve yarıyıl sonu sınav notunun %60-%40'ı dikkate alınarak başarı notu hesaplanır. F0 notu hariçba şarısızlık durumunda öğrenciye akademik takvimde belirlenen tarihlerde bütünleme sınavı hakkı tanınır. (4) Başarı notları aşağıdaki şekilde tanımlanır: a) Yüzlük Değer — Başarı Notu — Sayısal Değer 90-100 — AA — 4.00 80-89 — BA — 3.50 70-79 — BB — 3.00 60-69 — CB — 2.50 50-59 — CC — 2.00 40-49 — DC — 1.50 30-39 — DD — 1.00 20-29 — FD — 0.50 0-19 — FF — 0.00 Devamsız — F0 — 0.00 b) Ayrıca aşağıdaki harf notlarından; 1) G: Geçer/Başarılı, 2) K: Kalır/Başarısız, 3) M: Muaf, 4) E: Eksik olarak tanımlanır. (5) Bir dersten başarılı sayılabilmek için başarı notunun; en az CB (2.50 (6) Bir öğrencinin derslerini başarı ile tamamlamış sayılabilmesi için AGNO'sunun en az 2.50 olması gerekir. (7) Bir dersten CC, DC, DD, FD, FF ve F0 harf notunu alan öğrenci, bu dersten başarısız sayılır. Bu notlar AGNO hesabına katılır. (8) G (Geçer/Başarılı) notu, alınan dersten veya eğitim-öğretim faaliyetlerinden başarılı/yeterli olma durumu gösterir. K (Kalır/Başarısız) notu, alınan dersten veya eğitim-öğretim faaliyetlerinden başarısız/yetersiz olma durumu gösterir. M (Muaf) notu, öğrencinin daha önce almış olduğu ve/veya denklikleri kabul edilerek enstitü yönetim kurulu kararları ile muaf olunan dersler için verilir. G, K ve M notları AGNO hesabına katılmaz. E (Eksik) notu, öğrencinin devam ettiği ders için öğretim üyesi tarafından otomasyon sistemine girilemeyen notu ifade eder. Bu notlar enstitü yönetim kurulu kararı ile sisteme işlenir.
Mezuniyet Koşulları	Tezli Yüksek Lisans Programı, toplam 21 (yirmi bir) krediden az olmamak koşuluyla, en az 7 (yedi) ders, Seminer dersi, Araştırma Yöntemleri ve Bilimsel Etik dersi ve en az 120 AKTS değerinin sağlanması, mezun olunmak istenilen dönemde tez ve uzmanlık alan dersinin seçilmiş olması gerekmektedir.

Program Çıktıları

1	Bağımsız bir bilim dalı olan Çeviribilim kapsamındaki kuramsal ve uygulamalı ana ve alt-alanlara ilişkin derinlikli bir kavrayış geliştirmek.
2	Çeviribilimin disiplinlerarası ilişkide olduğu bilim dallarının çeviri araştırmalarına katkısına ilişkin bütüncül bir perspektif geliştirmek.
3	Çeviribilim kapsamında özgün bilimsel araştırmalar tasarlayıp yürütebilmek.
4	Çevirmenlik mesleğine ilişkin uluslararası bilimsel araştırmalar ve uygulamaları kuramsal düzeyde anlamlandırabilmek.
5	Çeviribilim alanındaki kuramsal bilgi birikimini, katma değer üretebilecek şekilde çevirmenlik mesleğine ilişkin uygulamalara yansıtabilmek.

Müfredat

1. Yıl - Güz Yarıyılı

Kodu	Önk.	Ders Adı	Ders	Uygulama	Laboratuar	Yerel Kredi	AKTS
SEC0001		Seçmeli 1	3	0	0	3	7.5
SEC0002		Seçmeli 2	3	0	0	3	7.5
SEC0003		Seçmeli 3	3	0	0	3	7.5
SEC0004		Seçmeli 4	3	0	0	3	7.5
						Toplam:	30

1. Yıl - Bahar Yarıyılı

Kodu	Önk.	Ders Adı	Ders	Uygulama	Laboratuar	Yerel Kredi	AKTS
SEC0005		Seçmeli 5	3	0	0	3	7.5
SEC0006		Seçmeli 6	3	0	0	3	7.5
SEC0007		Seçmeli 7	3	0	0	3	7.5
BDE5004		Araştırma Yöntemleri ve Bilimsel Etik	2	0	0	2	2.5
BDE5001		Seminer	0	1	0	0	5
						Toplam:	30

2. Yıl - Güz-Bahar Yarıyılı

Kodu	Önk.	Ders Adı	Ders	Uygulama	Laboratuar	Yerel Kredi	AKTS
BDE5000		Yüksek Lisans Tezi	0	1	0	0	40
BDE5003		Uzmanlık Alan Dersi	3	0	0	0	20
						Toplam:	60
						Program Toplam AKTS:	120

Seçmeli Dersler

Kodu	Önk.	Ders Adı	Ders	Uygulama	Laboratuar	Yerel Kredi	AKTS
BDE5104		Çeviribilimin Temel Kavramları	3	0	0	3	7.5
MTFXXXX		Bütünce Temelli Çeviribilim Uygulamaları	3	0	0	3	7.5
BDE5112		Çeviri Eğitiminde Temel Yaklaşımlar	3	0	0	3	7.5
BDE5113		Çeviri Endüstrisi Kalite Standartları ve Uygulamaları	3	0	0	3	7.5
BDE5110		Çeviri Sosyolojisinde Temel Yaklaşımlar	3	0	0	3	7.5
MTFXXXX		Çeviri Tarihi	3	0	0	3	7.5

BDE5106		Çeviri Teknolojileri ve Makine Çevirisi	3	0	0	3	7.5
BDE5100		Çeviri Yaklaşımları ve Stratejileri	3	0	0	3	7.5
BDE5109		Çeviribilim ve Disiplinlerarasılık	3	0	0	3	7.5
BDE5101		Çeviribilim ve Terimbilim	3	0	0	3	7.5
MTFXXXX		Çeviride Anlamsal Alan Odaklı Söylem Çözümlemesi	3	0	0	3	7.5
MTFXXXX		Çeviride Dilbilim Kuramları	3	0	0	3	7.5
MTFXXXX		Çeviride Göstergebilim Kuramları	3	0	0	3	7.5
BDE5103		Çeviriye Kuramsal Yaklaşımlar	3	0	0	3	7.5
BDE5102		Dijital Ortam Çeviri Pratiklerinde Temel Yaklaşımlar	3	0	0	3	7.5
BDE5105		Edebiyat Çevirisi ve Kuramları	3	0	0	3	7.5
MTFXXXX		Hukuk Çevirisi ve Terminolojisi	3	0	0	3	7.5
BDE5111		Tarihsel Çeviri Araştırmaları: Osmanlı/Türk Modernleşmesi ve Çeviri Pratikleri	3	0	0	3	7.5
BDE5107		İki/Çok Dillilik ve Çeviride Temel Yaklaşımla	3	0	0	3	7.5
BDE5108		Uzamsal ve Sanatsal Alanlarda Kültür Çevirisi	3	0	0	3	7.5
BDE5118		Çeviribilimde Anlatıbilim ve Temsil	3	0	0	3	7.5
BDE5119		Çeviride Alımlama ve Dolaşım	3	0	0	3	7.5
BDE5120		Kültürel Miras Alanlarında Çeviri	3	0	0	3	7.5
BDE5116		Çeviri ve Söylem Çözümlemesi	3	0	0	3	7.5
BDE5114		Toplum Çevirmenliğinde Güncel Yaklaşımlar	3	0	0	3	7.5
BDE5115		Çeviri ve Teknik İletişim	3	0	0	3	7.5
BDE5117		Çevirmen Araştırmaları: Kuramlar ve Uygulamalar	3	0	0	3	7.5